

2017, No 1–2, 155–163

HANNA KARPIŃSKA

Free-lance translator and interpreter

hannakar@wp.pl

SEVEN POLISH INCARNATIONS OF TWO BULGARIAN SHORT STORIES: DIFFERENCES AND SIMILARITIES

Abstract:

This paper discusses issues concerning literary translations from closely related languages. The material is extracted from two short stories by Georgi Gospodinov that were translated into Polish three and four times, respectively. All of the translations show an effort to create an accurate and artistic rendition of the translated text. A significant part of the difficulties and hitches in translation is located in the same places, however not in all the translations examined. They can be regarded as linguistic interference and / or "false friends of a translator." Some of them are typical of translations from and to closely related languages in general, while others are unique for the two languages: Polish and Bulgarian. As for the reasons for their appearance, one can point out insufficient language proficiency and some non-linguistic factors.

Keywords:

Bulgarian language, Polish language, closely related languages, translation, linguistic interference

Sources:

GG 2001: Gospodinov, G. I drugi istorii. Plovdiv, IK "Zhanet-45", 2001, 101 p.

GG 2003: Gospodinov, G. Człowiek o wielu imionach. (Tłum. A. Kawecka). // *Opcje*, 2003, No 2, s. 13–16.

GG 2006: Gospodinov, G. Gaustyn. (Tłum. H. Karpińska). // *Literatura na Świecie*, 2006, No 3–4, s. 53–62.

GG 2007a: Gospodinov, G. Człowiek o wielu imionach. (Tłum. D. Szymon). W: *Człowiek o wielu imionach. Antologia prozy bułgarskiej przełomu XX i XX wieku*. Warszawa, „Varsovia-Serdica”, 2007, s. 117–124.

GG 2007b: Gospodinov, G. Gaustin. (Tłum. L. Boneva). W: *Człowiek o wielu imionach. Antologia prozy bułgarskiej przełomu XX i XX wieku*. Warszawa, „Varsovia-Serdica”, 2007, s. 125–132.

GG 2010: Gospodinov, G. *Człowiek o wielu imionach*. (Tłum. H. Karpińska). (Prevodat ne e publikuvan. Toy e chast ot prietata za pechat prez 2010 g. ot izd. „Pogranicze” kniga na G. Gospodinov „I drugi istorii.”)

GG 2011a: Gospodinov, G. Człowiek o wielu imionach. (Tłum. M. Pytlak). W: Gospodinov, G. *I inne historie*. Sejny, „Pogranicze”, 2011, s. 17–27.

GG 2011b: Gospodinov, G. Gaustyn. (Tłum. M. Pytlak). W: Gospodinov, G. *I inne historie*. Sejny, „Pogranicze”, 2011, s. 141–152.

References:

- Dedecius 1974: Dedecius, K. *Notatnik tłumacza*. (Tłum. J. Prokop). Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1974, 178 s.
- Korytkowska 1989: Korytkowska, M. Granice przekładalności, granice konfrontacji językowej? // *Z polskich studiów slawistycznych*, seria 9. Warszawa 1989, s. 141–145.
- Licheva, Dacheva 2012: Licheva, A., Dacheva, G. Kratak rechnik na literaturnite i lingvistichnite termini. Sofia, IK "Kolibri", 2012, 313 p.
- Likomanova 2006: Likomanova, I. *Slavyano-slavyanski prevod. Lingvistichen podhod kam hudozhestveniya tekst*. Sofia, UI „St. Kliment Ohridski”, 2006, 302 p.
- Satoła-Staškowiak 2010: Satoła-Staškowiak, J. *Polsko-bułgarskie odpowiedniości przekładowe czasów przeszłych*. Warszawa, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 2010, 144 s.
- Wojtasiewicz 1996: Wojtasiewicz, O. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIS, 1996, 91 s.
- Zelezarova 2016: Zelezarova, R. Lingvistichni problem i greshki v prevoda ot slavyanski ezici na bulgarski. Sofia, IK "Stilueti", 2016, 171 p.